



Recibido: 06/03/2025


Aceptado: 17/03/2025

Publicado: 04/04/2025

RESEARCH CORNER / RINCÓN DEL INVESTIGADOR

Silviya Damyanova Radeva

Universidad de Alcalá de Henares, España

 <https://orcid.org/0000-0002-3762-5499>

silvia.damianova@uah.es

El duodécimo número de *FITISPos International Journal* se centra en los desafíos que enfrentan los traductores e intérpretes al enfrentarse a situaciones complejas, heterogéneas y éticamente comprometidas en los servicios públicos. Aborda temas como la gestión del estrés y el impacto emocional en profesionales que trabajan en tribunales, hospitales, servicios sociales, escuelas y otros entornos que pueden generar tensión. Este *Research Corner* tiene como objetivo contribuir a la formación y actualización de los traductores e intérpretes, presentando los avances científicos y académicos en el campo de la Traducción e Interpretación en Situaciones Públicas (TISP) desde 2024 hasta la actualidad. Además, explora el impacto de la inteligencia artificial (IA) y la tecnología en la traducción e interpretación humana, analizando cómo estas herramientas pueden mejorar la precisión y eficiencia, pero también cómo pueden afectar la experiencia humana y la sensibilidad cultural en la comunicación.

The twelfth issue of *FITISPos International Journal* focuses on the challenges translators and interpreters face when dealing with complex, heterogeneous and ethically compromised situations in public services. It addresses issues such as stress management and the emotional impact on professionals working in courts, hospitals, social services, schools and other environments that can generate stress. This *Research Corner* aims to contribute to the training and updating of translators and interpreters by presenting scientific and academic advances in the field of Public Service Interpreting and Translation (PSIT) from 2024 to the present day. It also explores the impact of artificial intelligence (AI) and technology on human translation and interpretation, analyzing how these tools can improve accuracy and efficiency but also how they can affect human experience and cultural sensitivity in communication.

How to cite this article? / ¿Cómo citar este artículo?

Damyanova Radeva, S. (2025). Research corner / El rincón del investigador. *FITISPos International Journal*, 12(1), 282-291. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2025.12.1.427>

1. Tesis recientemente leídas sobre la TISP / Recently defended dissertations about PSIT

Autor / Author: Macarena Dehnhardt Amengual

Título / Title: *Las políticas de traducción y la comunicación intercultural mediada en el contexto de migración haitiana en Chile: el caso de los servicios públicos / Translation policies and mediated intercultural communication in the context of Haitian migration in Chile: the case of public services.*

Director: Albert Branchadell Gallo y Marta Arumí Rbas

Año / Year: 2024

Institución / Place: Universidad Autónoma de Barcelona

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

Para más información/ For further information, please visit:

<https://www.educacion.gob.es/teseo/mostrarRef.do?ref=2538405>

Autor / Author: Concepción Martín Martín-Mora

Título / Title: *La redacción-traducción jurídica e institucional en la UE: el multilingüismo integral como política lingüística / Legal and institutional drafting-translation in the EU: integral multilingualism as a language policy*

Director: Juan Ramón Jiménez Salcedo

Año / Year: 2024

Institución / Place: Universidad Pablo de Olavide

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

Para más información/ For further information, please visit:

<https://www.educacion.gob.es/teseo/mostrarRef.do?ref=2469714>

Autor / Author: Beneharo Álvarez Pérez

Título / Title: *El proceso de preparación previa del intérprete: una propuesta de aplicación práctica para la elaboración de glosarios en Traducción e Interpretación / The process of interpreter pre-preparation: a proposal for the practical application of glossary building in Translation and Interpreting*

Director: Jessica María Pérez-Luzardo Díaz

Año / Year: 2024

Institución / Place: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

Para más información/ For further information, please visit: <https://accedacris.ulpgc.es/handle/10553/129017>

Autor / Author: Anqi Liu

Título / Title: *Análisis contrastivo y traducción de los conectores en el código civil chino y español / Contrastive analysis and translation of connectors in the Chinese and Spanish civil codes*

Director: María Consuelo Marco Martínez

Año / Year: 2023

Institución / Place: Universidad Complutense de Madrid

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

Para más información/ For further information, please visit:

<https://www.educacion.gob.es/teseo/mostrarRef.do?ref=2500269>

Autor / Author: Yao Yan

Título / Title: *Estudio analítico de la traducción española especializada -caso de terminología de la medicina tradicional China / Analytical study of specialized Spanish translation - case of traditional Chinese medicine terminology.*

Director: Minkang Zhou Gu

Año / Year: 2023

Institución / Place: Universitat Autònoma de Barcelona

Idioma de la tesis / Original language: English

Para más información/ For further information, please visit:

<https://www.educacion.gob.es/teseo/mostrarRef.do?ref=2504109>

Autor / Author: Sandra García Cantón

Título / Title: *Traducción de sentencias judiciales y perspectiva de género: estudio jurídico-
traductológico de la traducción de sentencias del tribunal europeo de derechos humanos / Translation of court judgments and gender perspective: a legal-translational study of the translation of judgments of the European Court of Human Rights.*

Director: Bettina Schnell y Nadia Rodríguez Ortega

Año / Year: 2023

Institución / Place: Universidad Pontificia Comillas

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

Para más información/ For further information, please visit:

<https://www.educacion.gob.es/teseo/mostrarRef.do?ref=2357982>

Autor / Author: Carla Ovejas Ramírez

Título / Title: *Cognitive Modeling and conceptual complexity in translation, multimodal communication, and constructionalization / Modelización cognitiva y complejidad intelectual en traducción, comunicación multimodal y construccionalización*

Director: María Sandra Peña Cervel y Francisco José Ruiz de Mendoza Ibáñez

Año / Year: 2023

Institución / Place: Universidad de La Rioja

Idioma de la tesis / Original language: English

Para más información/ For further information, please visit: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=322265>

Autor / Author: Sonia Prieto Monteagudo

Título / Title: *Problemática jurídica y terminológica de la traducción al español de los códigos de estatuto personal araboislámicos: el caso mauritano / Legal and terminological problems in the translation of Arab-Islamic personal status codes into Spanish: the Mauritanian case*

Director: Jesús Zanón Bayón

Año / Year: 2023

Institución / Place: Universidad de Valladolid Idioma de la tesis / Original language: Spanish

Para más información/ For further information, please visit: <https://www.educacion.gob.es/teseo/mostrarDetalle.do>

Autor / Author: Ahmed Yousry Soliman Abdelhamid Soliman

Título / Title: *El uso de la traducción en la enseñanza del español como lengua extranjera para arabófonos: estudio descriptivo y propuesta didáctica / The use of translation in the teaching of Spanish as a foreign language for Arabic speakers: descriptive study and didactic proposal.*

Director: Nicolás Roser Nebot

Año / Year: 2023

Institución / Place: Universidad de Málaga

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

Para más información/ For further information, please visit: <https://www.educacion.gob.es/teseo/imprimirFicheroTesis.do>

Autor / Author: Zhaoyue Wu

Título / Title: *Traducción de nivel administrativo guiada por el principio de equivalencia funcional: análisis de peculiaridades léxicas y propuesta didáctica / Administrative level translation guided by the principle of functional equivalence: analysis of lexical peculiarities and didactic proposal*

Director: Juan Manuel García Platero

Año / Year: 2023

Institución / Place: Universidad de Sevilla

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

Para más información/ For further information, please visit: <https://idus.us.es/handle/11441/149308>

Autor / Author: Irene Rivera Trigueros

Título / Title: *La posesición en la gestión del contenido multilingüe de sitios web corporativos del ámbito sanitario: una metodología para su evaluación desde la traducción automática / Post-editing in multilingual content management for corporate websites in the healthcare sector: a methodology for its evaluation from machine translation*

Director: María Dolores Olvera Lobo

Año / Year: 2023

Institución / Place: Universidad de Granada

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

Para más información/ For further information, please visit: <https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/81428/81225.pdf?sequence=4&isAllowed=y>

Autor / Author: Lucila María Christen Gracia

Título / Title: *Impacto del sexo y la edad del intérprete, distinguidos a través de su voz, en la percepción de calidad de la interpretación simultánea / Impact of the interpreter's gender and age, distinguished by voice, on the perceived quality of simultaneous interpretation*

Director: María Jesús Ugarte Ballester y Lydia Brugué Botia

Año / Year: 2023

Institución / Place: Universidad de Vic

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

Para más información/ For further information, please visit: <https://www.educacion.gob.es/teseo/mostrarRef.do?ref=2476242>

2. Tendencias en traducción e interpretación: equilibrando la tecnología y el factor humano en 2025 / Trends in translation and interpreting: balancing technology and the human factor in 2025

En el ámbito de la traducción e interpretación, la tecnología ha cobrado un papel cada vez más relevante, sin embargo, es crucial reconocer la importancia del factor humano. A medida que avanzamos en este 2025, es esencial explorar cómo la tecnología y el factor humano pueden coexistir y complementarse de manera efectiva. Herramientas como Google Translate, Microsoft Translator y DeepL Translator, junto con plataformas de comunicación como Zoom, han revolucionado el proceso de traducción e interpretación, mejorando su eficiencia y accesibilidad. Se espera que estas tecnologías continúen evolucionando, ofreciendo traducciones más precisas y naturales en el futuro. / In the field of translation and interpreting, technology has taken on an increasingly relevant role, however, it is crucial to recognize the importance of the human factor. During this year 2025, it is essential to explore how technology and the human factor can coexist and complement each other effectively. Tools such as Google Translate, Microsoft Translator and DeepL Translator, along with communication platforms such as Zoom, have revolutionized the translation and interpretation process, improving its efficiency and accessibility. These technologies are expected to continue to evolve, offering more accurate and natural translations in the future.

Las herramientas de traducción automática han avanzado significativamente gracias a la inteligencia artificial y los algoritmos de aprendizaje automático. Sin embargo, la intervención humana sigue siendo indispensable para garantizar la precisión, claridad y adecuación cultural de las traducciones. Los traductores e intérpretes humanos poseen un conocimiento profundo del lenguaje, la cultura y el contexto, lo que les permite transmitir mensajes complejos con sensibilidad y precisión. La colaboración humano-máquina es clave para aprovechar al máximo las tendencias en traducción e interpretación. Los profesionales deben adaptarse a las tecnologías emergentes, como la inteligencia artificial, y desarrollar habilidades para utilizar estas herramientas de manera efectiva. La formación continua es esencial para mantenerse actualizados y ofrecer servicios de alta calidad en un mundo globalizado, donde la comunicación intercultural es cada vez más relevante. / Machine translation tools have advanced significantly thanks to artificial intelligence and machine learning algorithms. However, human intervention remains indispensable to ensure the accuracy, clarity and cultural appropriateness of translations. Human translators and interpreters possess in-depth knowledge of language, culture and context, enabling them to convey complex messages with sensitivity and accuracy. Human-machine collaboration is key to making the most trends in translation and interpreting. Professionals must adapt

to emerging technologies, such as artificial intelligence, and develop skills to use these tools effectively. Continuous training is essential to stay up-to-date and offer high quality services in a globalized world, where intercultural communication is increasingly relevant.

2.1. Herramientas de interpretación simultánea remota

1. **Interprefy:** ofrece interpretación simultánea en tiempo real y subtulado en directo para cualquier tipo de evento y reunión. Permite a los gestores de eventos ofrecer contenidos en varios idiomas, eliminando las barreras lingüísticas durante conferencias, reuniones de negocios, etc. / Offers real-time simultaneous interpretation and live captioning for any event type and meeting. It empowers event managers to deliver content in a variety of languages, removing language barriers during conferences, business meetings, and more.
2. **KUDO:** proporciona tecnología basada en la nube y conocimientos lingüísticos. Permite a los participantes en conferencias web o videoconferencias seguir las reuniones en su propio idioma, contando con la asistencia de la IA y de intérpretes humanos profesionales. KUDO se ha integrado con Microsoft Teams para hacer más accesible la interpretación profesional de idiomas en reuniones virtuales. / Provides cloud-based technology and language expertise. It allows participants in web or video conferences to follow meetings in their own language, relying on AI assistance and professional human interpreters. KUDO has integrated with Microsoft Teams to make professional language interpretation more accessible in virtual meetings.
3. **Zoom:** ofrece interpretación a distancia para seminarios web, talleres y conferencias multilingües Zoom. Facilita la comunicación entre ponentes y público en eventos internacionales y ofrece servicios de interpretación para reuniones internas. / Facilitates communication between speakers and audiences at international events and provides interpretation services for internal meetings. Zoom interpreters are proficient in over 360 languages, making multilingual interaction seamless and effective.
4. **Webex:** permite la interpretación simultánea en reuniones y seminarios web. Los intérpretes pueden traducir el audio original de la reunión a su idioma de destino, y los anfitriones pueden habilitar la interpretación simultánea para las reuniones programadas. Webex para el Gobierno utiliza una lista de idiomas diferente para los idiomas de los subtítulos. / Supports simultaneous interpretation in meetings, webinars, and personal rooms. Interpreters can translate the original meeting audio to their target language, and hosts can enable simultaneous interpretation for scheduled meetings. Webex for Government uses a different language list for caption languages.
5. **Skype:** ofrece traducción de voz en tiempo casi real, lo que permite a los usuarios conversar en sus idiomas nativos. Skype Translator está disponible como app independiente y está integrada en la app de escritorio de Skype para Windows. / Is a speech-to-speech translation application developed by Skype, which has been a division of Microsoft since 2018. It offers near real-time speech translation, allowing users to converse in their native languages. Skype Translator is available as a standalone app and is integrated into the Skype for Windows desktop app.

2.2. Herramientas traducción asistida por ordenador (TAO)

1. Trados Studio: presenta una versión revolucionaria que incorpora la inteligencia artificial generativa para transformar la industria de la traducción. Con la ayuda de los grandes modelos lingüísticos (LLM), Trados Copilot ofrece asistencia virtual y funciones de traducción generativa, mejorando la precisión y la coherencia terminológica. Además, se han implementado mejoras significativas en accesibilidad, permitiendo a los traductores invidentes trabajar de manera independiente con lectores de pantalla y dictado por voz. La vista Manager unifica la gestión de proyectos y archivos, mientras que la integración mejorada entre la nube y el escritorio ofrece un flujo de trabajo flexible y eficiente. Esta herramienta incluye más de 100 mejoras en el editor online y la gestión de terminología, demostrando el compromiso de Trados con la innovación y la mejora continua en la experiencia de traducción. / Introduces a revolutionary version that incorporates generative artificial intelligence to transform the translation industry. With the help of large linguistic models (LLM), Trados Copilot offers virtual assistance and generative translation features, improving accuracy and terminology consistency. In addition, significant improvements in accessibility have been implemented, allowing blind translators to work independently with screen readers and voice dictation. The Manager view unifies project and file management, while improved integration between the cloud and desktop offers a flexible and efficient workflow. This tool includes more than 100 enhancements to the online editor and terminology management, demonstrating Trados' commitment to innovation and continuous improvement in the translation experience.
2. Smartcat: ofrece herramientas de traducción automática, memorias de traducción y glosarios, permitiendo una mayor productividad. Aunque algunos usuarios mencionan una interfaz algo confusa y un servicio de atención al cliente lento, sigue siendo una opción popular. / Offers machine translation tools, translation memories and glossaries, allowing for greater productivity. Although some users mention a somewhat confusing interface and slow customer service, it remains a popular choice.
3. Wordfast: es una herramienta TAO compatible con Microsoft Office Word y otros formatos de texto. Guarda las traducciones en memorias de traducción y bases de datos, lo que facilita la gestión de proyectos futuros. La versión Wordfast Pro es la más completa y ofrece una amplia gama de herramientas. / Is a CAT tool compatible with Microsoft Office Word and other text formats. It saves translations in translation memories and databases, making it easy to manage future projects. The Wordfast Pro version is the most complete version and offers a wide range of tools.
4. OmegaT: aplicación gratuita y multiplataforma, compatible con diversos sistemas operativos. Ofrece una amplia compatibilidad con formatos de documentos y herramientas como la coincidencia aproximada, glosarios y procesamiento simultáneo de proyectos. Aunque su interfaz puede ser un poco anticuada, es una opción popular por su facilidad de uso y compatibilidad con Unicode. / Free, cross-platform application, compatible with various operating systems. It offers extensive support for document formats and tools such as approximate matching, glossaries and simultaneous project processing. Although its interface may be a bit dated, it is a popular choice for its ease of use and Unicode support.

5. MemoQ: ofrece una versión gratuita con algunas limitaciones, lo que la convierte en una alternativa atractiva a SDL Trados. Permite el acceso a proyectos anteriores, escritura predictiva, glosarios y bases de datos. Además, es compatible con formatos utilizados por otras herramientas TAO, lo que facilita la colaboración con otros usuarios. / Offers a free version with some limitations, which makes it an attractive alternative to SDL Trados. It allows access to previous projects, predictive scripting, glossaries and databases. In addition, it is compatible with formats used by other CAT tools, which facilitates collaboration with other users.

3. Proyectos europeos sobre la TISP / European projects about PSIT

3.1 PSIT...4ALL

Referencia / Reference: 2024-1-PT01-KA122-SCH-000231165

Fecha de inicio / Start date: 01-10-2024

Fecha de finalización / End date: 31-03-2026

Países / Countries: Portugal

Para más información / For further information please visit: [Search - Erasmus+](#)

3.2 COMMUNICATION IN PUBLIC SERVICE INTERPRETING AND TRANSLATING WITH LANGUAGES OF LESSER DIFFUSION

Referencia / Reference: 2022-1-ES01-KA220-HED-000086867

Fecha de inicio / Start date: 01-09-2022

Fecha de finalización / End date: 31-08-2025

Países / Countries: Spain, Italy and Grece

Para más información / For further information please visit: [Search - Erasmus+](#)

4. Próximos eventos relacionados con la TISP / Upcoming events related to PSIT

4.1 V Congreso ANETI (Zaragoza, España)

Fecha / Date: 22nd May 2025

Para más información / For further information please visit:

<https://aneti.es/congreso-2025/>

4.2 Mediterranean Editors and Translators Meeting 2025 (Barcelona, España)

Fecha / Date: 16th-18th October 2025

Para más información / For further information please visit: <https://www.metmeetings.org/en/presentation:1657>

4.3 XVI Congreso Internacional de Lingüística General 2025 (Alicante, España)

Fecha / Date: 11th-13th June 2025

Para más información / For further information please visit:

<https://cilg2025.ua.es/>

4.4 II Congreso Internacional de Doctorado sobre Traducción (Madrid, España)

Fecha / Date: 13th-14th March 2025

Para más información / For further information please visit:

<https://ucmciidt.github.io/2025/es/>

4.5 XIV Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación Médica (Córdoba, España)

Fecha / Date: 24th-26th April 2025

Para más información / For further information please visit:

<https://www.tremedica.org/jornada/cordoba2025/>

4.6 Congreso Internacional de Creatividad y Pensamiento Crítico en Traducción e Interpretación (Alicante, España)

Fecha / Date: 16th-17th October 2025

Para más información / For further information please visit:

<https://web.ua.es/es/cctrans/creating-2025.html>

4.7 VIII CONGRESO INTERNACIONAL CIENCIA Y TRADUCCIÓN (Córdoba, España)

Fecha / Date: 26th-28th March 2025

Para más información / For further information please visit:

<https://translinguoglobal.com/congresos-de-traducion-e-interpretacion/>

4.8 ATA Annual Conference (Boston, E.E.U.U.)

Fecha / Date: 22nd-25th October 2025

Para más información / For further information please visit:

<https://www.atanet.org/ata-events/annual-conference/>

4.9 XXIII Congreso Mundial de la FIT en Ginebra (Suiza)

Fecha / Date: 4th-6th September 2025

Para más información / For further information please visit:

<https://es.fit-ift.org/unete-a-la-conversacion-forja-el-futuro-participa-del-23-o-congreso-mundial-de-la-fit-en-ginebra-suiza/>

4.10 XLII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA) (Palma de Mallorca, España)

Fecha / Date: 2nd-4th April 2025

Para más información / For further information please visit:

<https://aesla.uib.es/>